

러시아 학습자를 위한 한국어 쓰기 교육 방법론

타마라 YU 카플란*

I. 서론

한국어 쓰기 교육 방법론을 논의하기 전에 러시아의 대학교육 체계가 최근 어떻게 변화되었는지 간략하게 설명하겠다.

몇 년 전까지만 해도 러시아에서는 5년제 대학 교육 기간이 근간을 이루었지만, 지금은 수도권과 대도시의 대학교들은 4년제 학사 학위와 6년제 석사학위를 운영하면서 동시에 5년제, 이른바 전문가 학위를 병행하고 있다. 국립 극동대학교 한국학 대학에도 2년 전에 4년제 학사 학위제도를 실시하였으나 학생들에게 크게 호응을 얻지는 못했다.

전체 졸업생 107명 중에 20명만 4년제 학사 학위 제도로 졸업했는데, 20명의 졸업생 전부는 5년제 전문가 학위를 받을 수 있게 계속 학업을 했다. 석사과정을 별도로 하는 것이 아직 없고, 3년의 박사학위 과정을 마치고 논문 심사를 통과하면 박사학위를 주는 대학원 제도가 있는데, 이는 변화하는 교육 제도와 함께 대학 교육 프로그램이 계속적으로 진화하고 있다

* 러시아 국립극동대학교

는 것을 말한다.

3년 전까지 만해도 졸업 성적표에 한국어 과목 수가 1개로만 되어 있었지만(총 강의 시간은 과거 1,916시간이었고 현재는 이전보다 148시간 줄여서 1,768시간이다.) 한국어 과목의 수가 세부적으로 많이 늘어났고 학점도 많이 받을 수 있게 되었다.

학년 별 과목과 수업 시간은 아래와 같다.

-1학년 :

1. 기초문법과 한글(총 340시간 : 주 10시간)
2. 기초발음과 기초회화(총 136시간 : 주 4시간)

-2학년:

1. 기초 실기 문법과 어휘 및 쓰기(총 102시간 : 주 6시간)
2. 실기 문법과 어휘(총 102시간 : 주 6시간)
3. 일반 회화(총 204시간 : 주 6시간)
4. 듣기 연습(총 68시간 : 주 2시간)

-3학년:

1. 기초 번역(총 68시간 : 주 4시간)
2. 번역(총 68시간 : 주 4시간)
3. 일반 회화 및 시청각 실습(총 136시간 : 주 4시간)
4. 듣기 연습(총 68시간 : 주 2시간)

-4학년:

1. 번역의 이론과 실습(총 34시간 : 주 2시간)
2. 번역과 개괄적 서술(총 68시간 : 주 4시간)
3. 본문의 분석적 독해(총 34시간 : 주 2시간)
4. 일반 회화 및 시청각 실습(총 170시간 : 주 5시간)

-5학년:

1. 본문의 종합적 독해와 개괄적 서술(총 102시간: 주 6시간)
2. 고급 회화(총 68시간: 주 4시간)

이와 같은 과목의 세분화가 3년 전부터 실시되었기 때문에 과목별 교육 방법론이 새로이 형성되고 있는 중이다. 한국학 대학교에서 강의를 하는 교원들이 대부분 한국어 지도 경험이 많지 않은 30대의 젊은 강사라는 것을 고려해 볼 때, 교육 방법론을 형성하는 것이 우선 과제이다.

II. 본론

1. 러시아 외국어 교육 방법론 역사

한국학 대학교의 한국어 교육 방법론에 대해 설명하자면, 러시아의 외국어 교육법에 의거하여 교육한다.

러시아 외국어 교육 방법론 발전사를 간략하게 살펴보자.

러시아 교수법의 이념 토대는 18세기 중엽에 발전하기 시작했고, 이전에 러시아의 위대한 학자이며 교육 계몽자인 미하일 로모노소프가 외국 습득에 관하여 좋은 의견을 내놓았다. 즉, 그는 모든 외국어에 있어서 유일하게 문법을 우선시 하는 이른바 문법적 해석 방법론을 비판했다. 또한 본문의 읽기와 번역, 회화와 발음, 문법의 체계적인 학습과 같은 외국어 습득 목적을 세밀하게 세웠다.

이와 같은 그의 견해를 러시아의 교육자인 우선스키와 작가이며 비평가인 벨린스키, 도브롤류보프, 체르니셰프스키, 삐사레브 등이 더욱더 발전시켰다. 외국의 교육 방법론자와 달리 우선스키는 외국어를 공부 할 때

모국어와 비교하면서 습득하는 것이 아주 중요하다고 했다. 모국어와 외국어를 비교하면서 공부하면 의식적으로 습득할 수 있다고 생각하고 자기의 모국어의 언어를 더 잘 이해하는 방향으로 외국어를 공부하는 것이 유익하다고 주장했다.

그의 논문인 「모국어 교육론」에는 외국어 교육 목적과 방법에 관한 재미있고 유익한 내용이 있다. 외국어를 배우는 목적 자체는 그것을 습득하는 방법을 구현하는 것이지만 만약에 학습자가 외국어 문학을 읽기 위해 외국어를 배울 경우에는 작가의 작품을 읽기가 제일 중요하다.

외국어를 실용적으로 습득하기 위해 제일 중요한 것은 실질적인 능력, 정확한 발음, 문법의 정확성, 언어의 세련된 쓰임새이다. 그의 견해의 기본 내용은 오늘날에도 적용되고 있다.

지금까지 러시아에서 외국어를 가르칠 때 기초를 두는 “**의식 비교적 방법**”은 로모노소프와 우원스키가 세웠다고 말할 수 있다. 그 방법의 언어학적인 설명을 러시아의 유명한 언어학자인 세르바가 그의 논문에서 자세히 기술하였다. 언어와 언어수행, 문법과 어휘의 상호 관계, 언어 구성 요소와 구조의 관계, 단어의 뜻과 의미의 해석, 능동적 문법과 수동적 문법에 대한 문제를 제기하였다.

“**의식 비교적 방법**”의 기본 내용은 계속적인 반복의 역학적 방법과 습관적 반응은 직감적으로 되는 것이 아니고, 의식적인 언어 행위를 통해 외국어를 습득할 수 있다는 것이다.

“**의식 비교적 방법**”은 외국어 교육 방법론 발전에 많은 역할을 했지만, 시대적 요구로 인해 이러한 방법은 변화해야 할 필요성이 제기되었고, 그 대안으로 “**의식 실질적 방법**”이 대두되었다.

2. 외국어 교육의 목적, 수단, 과제와 내용 요소

실용적인 의사소통을 목적으로 하는 외국어 교육을 위해서는 원문을 토대로 한 서적과 언어매체를 통해 필요한 정보를 얻을 수 있는 능력을 배양할 수 있다. 즉, 교육 프로그램 범위 내의 정치적, 학술적, 과학적 서적을 자유롭게 읽을 수 있고, 언어 매체 전달을 이해하며 외국어로 의사소통이 되어야 한다.

이상의 언급된 과제의 해결책은 다음과 같은 조건이 선행되어야 한다.

- 가. 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 언어 행위는 상호 수평적 관계로 가르치지 만 또한 동시에 차별적으로 가르쳐야 한다. 언어 행위의 보충적인 수단인 통역과 번역은 얻은 언어 지식, 언어숙련, 언어능력의 평가를 위해 이용하고, 2개 국어 연습 문제에도 이것을 과제로 쓰고 외국어 대학교에서 특별한 과목으로 교육시키고 있다.(예를 들어, 한국학 대학교에서는 3학년 2학기부터 필수과목으로 되어 있다)
- 나. 언어수행 언어숙련의 발전을 위한 기본은 발음, 어휘, 문법, 언어숙련으로 형성하는 것이다.
- 다. 언어 수단의 습득과 수행 방법은 화법에서 단계적으로 이뤄지고 음성, 문자, 형태소, 단어결합, 문장으로 완결된다. 이 조건은 언어와 언어수행의 연습 문제를 통하여 이뤄진다.

교육의 목적에 대해 말하자면, 현대의 교수법에는 실용적 교육, 전반적 교육, 인성 교육에 있다. 첫 번째 실용적 교육의 목적은 전달 수단으로서의 언어 습득을 의미하며, 이 광범위한 개념은 언어 교육에 구체적인 조건에 따른다. 그러므로 언어 교육에 일정한 단계에 따라 중간 목적과 궁

극적 목적을 세우는 문제가 발생한다.

책이나 사전을 통해 정보를 얻을 수 있는 능력, 단어를 기억하여 필요 시 그 단어를 이용할 수 있는 능력의 습득은 이 실용적 과제의 한 부분이다. 이런 목적을 달성하기 위해 풀어야 할 과제가 많이 있다.

예를 들어서, 학생들의 수업 과정에서 다음과 같은 과제들을 달성해야 한다.

가. 의사소통적인 과제: 원어민이 말하는 것을 이해하기, 대화와 혼잣말하기, 소리 내어 읽기와 묵독으로 사전 없이 본문 이해하기, 작문하기, 교정하기, 본문의 개요 정리, 본문의 정확한 러-한, 한-러 번역과 해석.

나. 전문적인 과제: 미래의 전문적인 활동을 위한 능력과 기능의 배양.

다. 대상언어 국가의 지식 습득 과제: 한국과 북한의 정치, 경제, 문화, 역사 등의 전반적 지식의 습득.

두 번째 전반적 교육의 목적은 학생들이 여러 가지 언어에 존재하는 생각의 다양한 표현을 이해함에 있어서 더욱 탄력성 있게 사고의 과정을 거칠 수 있고, 학생들의 화법 재능을 발달시키며 언어의 수단을 풍부하게 한다.

학생들은 한국과 북한의 문화, 역사, 현재의 상황 등을 언어의 수단을 이용해 지식의 수준을 높인다.

세 번째 인성 교육의 목적은 학생들의 개인의 인성을 형성 시키고, 국가와 민족 간의 상호관계를 폭 넓게 이해할 수 있도록 하며, 인내심과 집중력을 향상시키는 것이다.

교육의 내용은 학생들이 외국어 수업을 하는 동안 습득해야 할 언어수

행의 언어 숙련, 언어 능력이다.

교육 내용의 요소:

- 가. 언어의 수단. 실용적 언어 습득은 정해진 양의 음성, 어휘, 문법을 수용하여야 수행이 가능하다. 그래서 수업 시간과 언어 숙련, 언어 능력을 형성하는 과정의 어려움을 고려하여 그 양의 범위를 제한해야 한다.
- 나. 언어 수행의 수단은 의사소통적인 상황에서 써야 할 관용구 및 숙어, 본문으로 수행한다.
- 다. 언어의 지식. 언어 수행 수단의 사용 규칙을 알아야 하고, 지식의 내용은 교육의 목적과 실용적 요구에 따른다.
- 라. 언어 숙련. 외국어 습득의 최종 목표는 얻은 지식을 바탕으로 언어 수행의 숙련과 언어 수행의 능력을 형성하는 데 있다. 언어 수행의 숙련은 의식적인 언어 수행의 자동적인 요소이며, 그 기본 특징은 올바른 실행과 바른 속도, 무의식적 자동적 실행의 탄력성에 있다. 언어 숙련은 언어 수행 숙련(음성, 어휘, 문법)과 동적 수행 숙련(쓸 때 손의 움직임, 말 할 때 발음 기관의 움직임) 두 가지로 나누는데 이 언어 숙련은 연습 문제를 하는 과정에서 이루어진다.
- 마. 언어 능력. 언어 능력은 얻은 지식과 형성된 언어 숙련을 여러 가지의 의사소통적인 상황에서 사용할 수 있는 능력으로서 듣기, 말하기, 쓰기, 읽기로 언어 능력을 구분할 수 있다.

3. 한국어 교육에 있어서 언어와 언어 수행의 분야

언어 분야는 음성, 어휘, 문법 3가지로 분류되며 언어 수행의 분야는 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 이렇게 4가지로 분류된다. 교원은 자기가 강의하는 과목에 대하여 잘 알아야 하고, 자신도 항상 배우는 학생이라고 생각하고 위에서 지적된 것과 같은 과목들을 배우면서 학생들이 이해하기 어려워하는 점들에 대하여 연구를 하여야 한다.

교원은 한국어의 음성학적 구조, 음운적 구조, 억양에 대하여 알아야 할 뿐 아니라 한국어 문법의 이론적 지식도 겸비하여야 한다. 또한 한국어를 여러 단계의 언어현상들(음성학론, 문법, 어휘)로 나누어 강의하는 경우에 매개 언어현상들은 개별적으로 취급된다. 다시 말하여 개별적인 강의에서 전문적으로 강의를 하되 이와 같은 언어현상들에 대한 강의를 하는 도중에 음성언어(말)와 관련된 실기가 동반 되어야 할 것이다.

한국어교육의 기본 원칙은 의사소통 능력을 높이는 데 있다. 언어수행에는 언어처럼 여러 가지 분류가 존재하지 않으며 모든 단계의 모든 단위들이 상호작용한다. 따라서 말을 분류하면 개별적으로 매개 분류를 취급하는 것이 아니라 종합적으로 교육이 이루어진다.(다시 말하며 모든 단계의 모든 단위들에 대한 교육이 그들의 자연발생적인 상호관계 속에서 동시에 진행된다.)

학생들이 어휘를 습득하기 위한 교육에서는 의사소통을 하는 데 필수적인 어휘의 최소량을 규정하는 것이 중요하다. 여기서 말하는 최소량은 기초적인 어휘만을 의미하는 것은 아니다. 초기단계를 벗어난 단계에서의 최소량도 있으며 신문을 읽고 이해하는 데 필요한 어휘의 최소량도 있다. 한국어를 교육하는 전 과정에 어휘수의 최소량에 대한 최종적 및 과도적 요구는 서로 다르다.

한국학대학에서 공부하는 5년 동안 학생들은 4000개 정도의 어휘를 배

우게 된다. 한국어를 배우는 초기단계에서는 어휘의 최소량을 규정하는 것이 매우 중요한 문제로 제기된다. 교수자는 강의하는 도중에 규정된 최소량의 테두리를 벗어날 수는 있으나 실제로 이것이 불필요하다는 것을 알아야 하고, 초기단계에서는 한국어를 어휘와 문법과의 긴밀한 연계 속에서 교육하여야 하며, 단어결합과 문장은 단어를 바탕으로 하여 교육하여야 한다. 따라서 학생들은 문맥 속에서 단어를 이용할 줄 알아야 한다.

한국어교육을 위하여 어떤 어휘를 선택할 것인가 하는 문제는 문법의 기본 목적에 기초하여 논의되어야 한다. 초기 단계에서 단어가 가지고 있는 모든 의미를 다 교육할 필요는 없다. 이 시기에는 학생에게 보다 절실하게 필요한 한 가지 의미를 주는 것으로도 충분하다. 한국어를 배우기 시작한 학생에게 단어의 의미를 동의어를 통하여 설명하는 것은 금지되는 반면 반의어를 통한 설명은 적극 이용된다. 어휘를 암기하기 위해서는 부단한 반복이 필요하기 때문에 모든 본문들과 연습문제들에서 계속적으로 반복한다.

단어암기는 능동적 성격을 띠는데, 초기단계에서 취급되는 어휘는 대부분이 능동적 어휘이며 수동적 어휘는 거의 없다. 이것은 앞으로 학생이 가지게 될 어휘의 기초를 이룬다. 능동적 어휘와 수동적 어휘의 최소량으로 구별하여야 한다. 능동적 어휘는 학생이 자기의 생각을 표현하기 위하여 이용하는 단어들을 포함하고, 수동적 어휘는 학생이 외국어로 듣고 읽는 경우에 이해하는 데 도움이 되는 단어들이 포함된다.

초기 단계를 벗어난 단계에서는 어휘의 범위가 확대되고 이와 관련하여 단어의 의미를 혼동하는 것, 규칙에 어긋나게 단어를 결합하기, 동의어를 잘못 선택하는 것과 같은 어휘와 관련된 오류들이 발생하게 된다. 이 단계에서는 중성체 어휘뿐만 아니라 문장체 어휘들도 교육되며, 각기 다른 기준에 기초하여 어휘를 분류하는 어휘의 체계화도 이루어진다.

한국어 교육에서의 어휘 단위는 단어가 아니라 단어 결합이 되어야 한

다. 학생은 이 단어 결합을 전체로 암기하였다가 필요한 경우에는 기억 속에서 꺼내어 해당한 문법적 구조에 맞춘 후에 문장에 삽입할 수 있다.

초기단계를 벗어난 단계와 보다 높은 단계는 동의어를 통한 교육이 널리 적용된다. 예를 들어서 “사용”이라는 낱말을 “이용”, “응용”, “쓰임”으로, “습관”이라는 낱말을 “습성”, “버릇”, “관습”, “풍습”으로 설명한다.

한국어교육에서 문법은 중요한 요소이다. 외국어교육에서 문법이 하는 역할은 시대의 변화에 따라 상이하게 논의되었다. *문법 번역* 식 교육을 주장하던 사람들은 문법을 떠나서는 외국어 교육에 대하여 생각할 수 없다고 하였고, *직접교육법*을 외국어교육의 기본으로 보던 사람들은 언어는 실천 속에서만 습득된다고 하였다.

언어의 문법적 구조는, 만약 문법규칙을 모른다고 해도 습득될 수 있으나, 문법 규칙을 알고 있음으로 하여 외국어를 배우는 사람들은 보다 더 빨리, 그리고 쉽게 외국어를 습득할 수 있게 된다고 한다.

의사소통 수단으로서의 외국어교육에서 문법은 응용적 성격을 띤다. 문법은 외국어를 배우는 사람에게 있어서 무엇보다 먼저 외국어를 정확하게 구성하며 다음으로는 외국어를 정확하게 이해하고 마지막으로 필요한 경우에 따라 의식적으로 진술의 구조와 필요한(혹은 보다 적합한) 문법적 형태들과 구조들을 조정 및 선택할 수 있게 하기 위하여 필요하다.

언어수행은 음성언어(말)와 문자언어(글) 두 가지로 나누어진다. 언어행위도 역시 생산적 형태와 수동적 형태 두 가지로 나누어진다.

따라서 언어행위는 4가지로 분류된다.

형태	수동적 형태	생산적 형태
음성언어(말)	듣기	말하기
문자언어(글)	읽기	쓰기

생산적 및 수동적 언어행위 외에도 재생산적 언어행위(예를 들어 이미 전에 감수한 본문의 재생 또는 필기)와 생산-수동적 언어행위(강이 한 종류의 번역, 청취를 통한 발취 등)가 있다.

4. 언어행위 종류로서의 쓰기, 음성언어(말)의 심리학적 및 언어학적 특성

음성언어(말)는 각개의 정보를 글로 적기 위한 언어행위의 종류이다.

한편 쓰기는 교육의 목적인 것과 동시에 수단이기도 하다. 교육의 수단으로서의 쓰기는 각이한 연습문제들과 과제들을 서면으로 수행하는 것과 관련된다. 교육의 목적으로서의 쓰기는 음성언어(말) 교육과 사고를 글로 적기 위한 것과 관련된다.

읽기와 음성언어(말) 쓰기 법(규범)에 기초하고 연관되어 있다. 쓰기의 조건은 얼마나 글을 잘 쓰는가, 다시 말하여 얼마나 소리와 표기법을 정확하게 일치시키는가 하는 것이다. 이것은 복잡한 심리학적 및 언어심리학적 과정이다.

가. 의식기관(의미적 연계의 설정). 첫 단계에서 의식 기관의 활동은 개념들 사이에 의미적 연계의 설정 속에서 나타난다. 다음 단계에서 의식기관의 활동은 묘사되는 사건들의 논리적 구조와 단어들 사이의 연계형태로 규정되는 문장성분들의 연계 속에서 나타나고, 마지막으로 주제부와 설명부의 관계 속에서 표출된다.

나. 의식 예측 합성적 기관. 이것으로 하여금 글을 쓰는 사람은 필요한 모든 조건과 영역 구성을 갖추고 자기가 쓰려고 하는 모든 것을 속으로 읽어본다. 하나의 단어를 말한 다음에는 다음에 오게 되는 단어와 그들

사이에 있게 될 연계형태에 대하여 예측하며, 앞으로의 전개를 상상한다.

다. 기억기관. 주 기억은 문자언어(글)에서 중요한 역할을 한다. 왜냐하면 문장이나 본문을 글로 옮기는 경우에 서술의 대상은 항상 기억 속에 있어야 하기 때문이다. 주 기억은 서술을 구성하기 위한 수단으로써, 자료의 기억을 위하여 필요하다.

구상을 현실로 옮기는 음성언어(말)와 마찬가지로 문자언어(글)도 음성언어(말)와 꼭 같은 단계와 기관들을 가지고 있다. 구상은 두 가지 측면, 문장과 다음에 오게 되는 문장, 이렇게 두 가지 측면에서 고려되면, 이때 필요한 단어들을 선택해야 하며 문법적으로 구성하여 글로 옮겨야 한다.

우리는 듣기와 말하기가 동시적인 과정이라는 것을 알고 있으며, 문자언어(글)에서는 구상과 그의 현실화 사이에 시간적 여백이 있다. 왜냐하면 팔의 움직임은 근육의 움직임과 연관되어 있지만 의식은 번개와 같기 때문에 언제나 쓰기보다 매우 빨리 반응한다.

5. 생산적 쓰기 교육과 재생산적 쓰기 교육

문자언어(글)는 실질적 문자언어(글) (듣고 읽은 것을 서술하기, 논문, 강의발취 등)과 생산적 언어 (묘사, 서술, 쓰기, 논문 등)으로 분류된다.

한국학대학에 공부를 시작하는 거의 모든 학생들이 한국어 공부를 백지 상태에서 시작하기 때문에 기초발음과 동시에 한글을 쓰는 방법을 가르친다. 한글을 쓰는 방법을 교육하는 것의 첫 단계는 표기법과 기호체계, 표기음절구성을 교육하는 것이다.

대부분 학생들은 한글을 배우기 시작한 지 2주일 만이면 (28시간) 쓰는

법을 익힌다. 그러나 가, 거, 나, 내와 같은 이중모음의 습득은 학생들에게 아주 어려운 과제로 나서며 1학년 말기에 가서도 제대로 이중모음을 구별 못하는 현상도 나타난다. 또 한 가지 다른 문제는 문자들로 하나의 음절을 만들어 적지 못하며, 모음에서 시작되는 음절에 “ㅇ” 쓰는 것을 잊어버린다.

우리는 읽는 법과 동시에 자모, 음절, 단어들을 쓰는 방법에 대해 동시에 가르친다. 교육을 받는 과정에 학생은 글 쓰는 방법, 다시 말하여 소리를 해당한 표기와 상응시키는 법을 체득 하여야 하며, 초기에 학생들에게 많은 연습을 요구한다.

강의실에서는 글보다 말이 현저하게 많이 이용되며 학생들에게 숙제는 글로 적어야 하는 경우가 더 많고, 이때에는 회화 선행법칙이 적용된다. (처음에는 말해보고 글로 적고, 다시 듣거나 읽고 그 다음에 글로 적는다.)

교육의 가장 높은 단계는 본문이다. 글을 쓸 줄 아는 법은 본문과 연관되어 있고, 본문은 3~4개의 문장으로 이루어진 간단한 것부터 시작하여 점차적으로 양적, 내용적으로 학습 범위를 늘린다.

우리는 재생산적 언어 수행과 생산적 언어수행을 동시에 교육하고 있지만, 재생산적 언어 수행은 생산적 언어수행에 비해 늦게 교육한다. 이것은 재생산적 언어 수행의 교육을 위해서는 함축하거나 축소 할 수 있는 그런 본문들이 필요하나 초기 단계에서는 이러한 본문으로 학생들에게 교육하지 않는다.

초기 단계의 학생들 이므로 극히 제한된 어휘량을 소유하고 있고, 이러한 단계에서의 과제는 다음과 같이 쓰기 교육을 하고 있다.

예) 읽은 본문에 기초하여 이야기를 만들고 글을 적으세요.

(“수업시간에 우리는 무엇을 합니까?”, “우리는 한국어를 배웁니다.”)

6. 학년 별 쓰기 교육 내용

가.

1학년 문법, 읽기교재는 극동국립대학교에서 출판된 벨홀락와 키플란의 교과서들을 사용하며 회화, 듣기, 쓰기교재로는 이화대학에서 출판된 “말의 트이는 한국어 I”를 사용한다. 한국학대학에 입학한 학생들은 1년 동안 한국어 표기법과 현대 한국어 철자법의 규칙에 기초한 음성언어(말)를 이용하는 법을 습득하여야 한다. 중·고등학교에서 공부하는 동안 학생들은 자기의 모국어인 러시아어로 여러 가지 주제에 대해 작문하는 법을 배웠기 때문에 글로 적혀진 모든 이야기들이 일정한 안, 구체적으로 말하여, 머리말, 기본 부분, 결말로 이루어져 있다는 것을 알고 있다. 즉, 우리의 과제는 학생들이 음성언어(말)를 습득할 수 있도록 한국어의 언어적 수단들을 주는 것이다.

1학년에서 학생들은 강의 시간에 자신의 소개, 나의 하루, 나의 가정, 날씨, 주말, 여행, 상품 사기, 취미, 내 꿈속의 집, 극동국립대학교, 나의 도시 블라디보스톡, 친구에게 쓰는 편지 (축하), 생일에 초대하기, 작문쓰기 외에 받아쓰기가 있고, 이 받아쓰기에는 단어 받아쓰기, 문장 받아쓰기, 본문 받아쓰기와 같은 활동을 한다.

처음부터 단어를 정확하게 쓰는 데 깊은 주의를 해야 하는 이유는 한국어의 철자법 원칙이 음성학이 아니라 형태론에 기초하고 있기 때문이다.

나.

2학년 문법, 읽기교재로는 극동국립대학교에서 출판된 벨홀락, 갈끼나, 조제마꼬의 교과서가 듣기, 회화, 쓰기 교재는 이화대학에서 출판된 “말의 트이는 한국어 II”가 이용된다. 작문의 주제로써는 한국의 산, 러시아 요리 만들기, 김치 만들기, 위인전, 나의 한국친구, 기행문-모스크바를 다

녀왔어, 비교의 글-블라디보스톡과 부산, 한국의 풍석과 예절이 있다.

다.

3학년 말기에 학생들은 한국어 또는 러시아어로 들었거나 읽은 별로 어렵지 않은 새 본문을 정확하게 서술할 줄 알아야 한다. 수준이 심화됨에 따라 전문주제의 본문들도 교육의 대상이 된다. 특히 사회정치를 주제로 한 본문들에 큰 의의를 부여하는데 교육 내용으로는 대한민국 국회, 조선민주주의인민공화국 행정부 내각, 대한민국행정부, 대한민국 선거제도, 조선민주주의인민공화국 정당 등이 있고 또한 신문 집에서 발췌한 본문들을 축소하여 서술하는 수업 내용으로는 한국 영토와 국민, 한국기후, 한국민족과 인구, 한국영토, 한국의 상징, 무궁화, 태극기, 한국 전통문화, 의복, 음식, 명절과 기념일 등이 있다. 이를 통해 서술하는 법을 배워주는데 여기에서 중요한 것은 서술되는 내용을 그대로 보존하면서 정확한 한국어 문장에 맞추는 정보로 재구성하는 것이다. 이를 위하여 우리는 학생들이 단어를 정확하게 쓰게 할 목적 하에 받아쓰기를 한다. 학생들은 서술과정에 기본정보를 강조하면서 서술되는 문장을 축소하고, 본문에 대한 여러 가지 안들을 만든다.

라.

4학년 2학기에 학생들은 한국어로 편지 및 간단한 업무 내용을 쓸 줄 알아야 하며, 주어진 주제에 대한 글짓기 및 서술기능을 갖추어야 한다. 주요자료로는 신문본문이나 극동국립대학교에서 출판된 카플란과 정은상이 쓴 학습참고자료 “시사한국어”가 이용된다. 이 교재의 본문을 기초하여 학생들이 다음과 같은 제목으로 작문해야 한다.

예) “컴퓨터가 현대 생활에 있어 가져다주는 장점과 단점”

- “러시아의 쓰레기 수거와 재활용 문제”
- “한국에서 3,4월이 왜 이사철이라고 생각 합니까”
- “세계 스포츠 용품 시장의 현 추세”
- “휴대폰의 필요성과 편리성”
- “한반도의 정치 상황”
- “러시아와 한국의 교통수단의 비교”
- “러시아의 저명한 인물”
- “블라디보스톡의 명승지”
- “한국의 좋은 것과 놀라운 것”

교과서를 통한 교육에서 언어활동의 기본은 읽기이다. 다른 분류들이인 말하기, 듣기, 쓰기도 중요하지만 이는 모두 읽기과정에서 파생된 분야이다. 왜냐하면 읽기 과정은 생산적, 수동적 언어활동을 다 포괄하기 때문이다.

마.

5학년에는 학생들이 한 학기만 수업을 하며, 한국어 국가시험 준비와 졸업 논문 작성하기 위한 수업 비중을 따로 할당한다. 학생들은 원어민 교수의 지도 하에 15종류의 주제로 주제별 20~25가지의 문장으로 작문을 하고, 시험 시에는 구두로 발표한다.

주요 제목은 다음과 같다.

- 예) “한국의 지리학”, “한국의 명절”, “시내구경”, “한국 음식”, “한국의 경제 발전”, “현재 은행 서비스”, “환경오염 문제”, “현재 통신 수단”, “한-러 정치 관계”, “한국 예절”, “한글과 세종 대왕”, “남북 관계”, “한국, 북한, 러시아 교육 체계”, “내가 한국학자가 된 이유”

III. 결론

2005년에 러시아 연해주 한국교수협의회가 실시한 한국어교육 설문조사의 결과를 보면 한국어 과목 중에 가장 어렵게 느껴지는 과목은 듣기이며(응답자의 44%), 그 다음에 말하기(응답자의 22%), 문법(응답자의 12%), 쓰기와 읽기의 과목을 어렵게 느껴지는 학생수가(각각 11%) 가장 적은 것으로 조사되었다. 원어민 교수의 의견으로 의하면 쓰기에 어려움을 느끼는 이유는 적절한 조사의 사용과 떼어 쓰기, 철자법 등에 대한 지식이 부족하고 자국어에는 없는 경어가 익숙지 않으며 러시아어에는 없는 모음 “어, 여, 애, 예, 예”와 모음 “ㅇ, ㅁ, ㅂ, ㅅ” 등 표기하는 데 어려움을 겪고 있다고 한다.

이런 부분은 쓰기 교육에 있어 가장 빈번하게 나타나는 문제점으로, 다음과 같은 예문의 사례로 볼 수 있다.

예) 조사 사용의 오류: 그는 <가> 어제 도서관에 갔는데 그가 <는> 거기 간 이유는<가> 친구를 만나기 위해서였다. 그에게 선 좋은 냄새가 난다. - 그에게 좋은 냄새가 난다.

경어 사용의 오류: 할아버지께서 어머니를 찾으셨어요. 그래서 어머니는 시장에 갔다고 말씀드렸어요. - 할아버지가 어머니를 찾으셨어요. 그래서 그녀는 시장에 가셨다고 말했어요.

현재 이용되고 있는 방법론이 더 나은 방법론으로 완성되는 것이 중요하며 절실한 당면 과제이다. 외국어 교육 문제는 전 세계적 범위에서 광범히 논의되고 있다는 것이 그 증거이다. 1975년 여름 헬싱키에서 진행된 유럽에서의 안전과 협력에 관한 회의의 최종보고서에 “외국어와 문명”,

“교육방법”과 같은 제안들이 중요 과제로 오른 것도 우연이 아니다.

마지막으로, 서로 다른 민족들 사이의 교류를 좀 더 활성화하고 다른 나라의 문화를 잘 알게 하며 국제적 협력을 강화하기 위한 도구로서의 외국어교육이 더욱 강화될 필요가 있음을 역설하며 이 글을 마친다.

[주제어] 교수법, 의식-비교적 방법, 의식-실질적 방법, 외국어 교육 방법, 재
생산적 쓰기 교육

참고문헌

- Mazur, Yu. N. 1991. 러시아와 소련에서의 한국어학과 한국어 교육. 이중언어 학회지 7. 이중언어학회.
- Bright, Robin. 1995. *Writing Instruction in the Intermediate Grades*, the International Reading Association. Inc.
- 손연자. 1996. 한국어 글쓰기 교육의 실태와 방안. 새국어생활 6-2.
- 정현경. 1999. 외국어로서의 한국어 쓰기 교육 연구. 고려대학교 석사학위논문.
- 이미혜. 2000. 과정 중심의 한국어 쓰기 교육 -작문 수업을 중심으로-. 한국 어교육 제11권 2호 133쪽~150쪽. 국제한국어교육학회.
- Applebee, A.N. 2000. *Alternative model of writing development*. In R. Indrisano & J.R. Squire(Eds): *Perspectives on writing*. Delaware:IRA.
- Иностранн ые языки в РГГУ. 2005. Сборник статей. РГГУ, Москва.

■ Abstract

Teaching methods of Korean Language Writing for Russian learners

Kaplan, Tamara

The paper contains a short review of the history of language teaching methods in Russia, starting from the 18th century, as well as some fundamental principles of conscientious comparative method of teaching a foreign language on which bases the teaching of the Korean language. It describes objectives, tasks and tools of teaching a foreign language.

The main body of the paper shows the contents of the Korean Language Writing course from 1st year through 5th year, lists the instruction material used at the Writing lessons, as well as skills, which are to be acquired by students at every step of their study.

The paper ends with specifying a number of typical difficulties encountered by Russian-speaking students and their errors when undergoing the Korean Language Writing course.

[Key Words] teaching methods, conscientious comparative method, objectives, tasks and tools of teaching a foreign language, language skills, instruction material, typical difficulties and errors